

VIRGILIO EN EL *DE GESTIS MENDI* *DE SAA* DE JOSÉ DE ANCHIETA: ANÁLISIS TIPOLÓGICO

VERGIL IN JOSÉ DE ANCHIETA'S *DE GESTIS MENDI* *DE SAA*: A TYPOLOGICAL ANALYSIS

Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA*

Análisis tipológico de las reminiscencias virgilianas, formales y conceptuales, en el poema dedicado por José de Anchieta a las acciones de Mem de Sa: pasajes relativamente amplios, sintagmas, hemistiquios, cláusulas, inicios de verso y otros menos específicos. Su distribución en las distintas partes de la obra original.

Palabras clave: Virgilio, Anchieta, poesía renacentista.

Typological analysis of Virgilian reminiscences, formal and conceptual, in the poem dedicated by José de Anchieta to the deeds of Mem of Sa: fairly lengthy passages, syntagms, hemistichs, clauses, beginnings of verse and other less specific features. Attention is paid to its distribution in the different parts of the original work.

Keywords: Virgil, Anchieta, Renaissance poetry.

Pretendo en estas páginas, dedicadas a un excelente estudioso de Virgilio, ampliar con un repaso tipológico específico algo que ya adelanté hace años (Rodríguez-Pantoja 2005), a vueltas con las fuentes formales y conceptuales del poema dedicado por

* Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba.

Correspondencia: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, 3. 14003 Córdoba. España.

e-mail: calromam@uco.es

José de Anchieta al gobernador del Brasil Mem de Sá, cuya primera edición, conimbricense, remonta a 1563, pocos años después de ser terminado en tierras brasileñas. Me baso en el aparato de fuentes que preparé para la edición crítica de la obra, pendiente de publicación en San Cristóbal de La Laguna, la tierra natal del autor. El texto virgiliano está tomado de la edición oxoniense de 1972, con la ayuda inestimable de los motores de búsqueda del *PHI*, cambiando, no obstante, los acusativos del plural en *-is* por *-es* para adaptarlos a las normas seguidas en el *De gestis*.

Disponemos de una edición notable, aunque no “crítica” en sentido estricto (Cardoso 1986), cuyo amplio comentario recoge, de manera no sistemática, muchos de los pasajes de Virgilio utilizados por José de Anchieta. La reprodujo José María Fornell (1992), con una traducción al español y un apéndice con algo menos de doscientas “reminiscencias virgilianas”, que toma, sin exhaustividad, de las aportadas por Armando Cardoso.

Aunque las cifras detalladas en este tipo de estudios son relativas, porque no siempre resulta fácil detectar la vinculación directa de cada pasaje con su original, tomadas globalmente pueden dar una idea de la magnitud de los hechos. Pues bien, el número aproximado de versos del *De gestis* con alguna reminiscencia virgiliana constatable (que, por supuesto, pueden ser varias en uno solo), incluyendo las compartidas con otros autores, es de unos ochocientos cuarenta, más del veintisiete por ciento del total de versos, que es de tres mil ochenta y seis.

I. Tipología

1. Cláusulas

La mayoría de las reminiscencias son precisamente cláusulas: casi el diez por ciento de los versos del *De gestis* (a partir de ahora, *DG*), más de trescientos, terminan de forma igual o similar a alguno de Virgilio.

1.1. Literales

Algo más de doscientas diez reproducen sin variaciones el original. Algunas se repiten; por ejemplo, *DG* 42, 1940, 2219, 2704 ...*agmine*

denso (lo mismo ocurre en la *Eneida*: 2.450; 9.788; 12.442) o DG 1550, 1838, 2153, 2416 ...*litora terrae* (y cfr. 309 ...*litora terrens*) <*Aen.* 7.10.

Aquí incluyo las que coinciden totalmente aun cuando utilicen vocablos distintos (unas veinticinco), tales como DG 1074 ...*necibusque cruentis* <*Aen.* 2.167 ...*manibusque cruentis*; DG 1540 ...*rapientibus Austris* <*Aen.* 1.51; 2.304 ...*furentibus Austris*; DG 1136 ...*clamoribus aedes* <*Aen.* 2.487; 12.607 ...*plangoribus aedes*.

1.2. Con variación en los tiempos no marcados

1.2.1. Primer pie

Rondan la veintena. Sirvan de ejemplo DG 160 ...*erepta periclis* <*Aen.* 3.711 ...*erepte periclis* o DG 1349 ...*celebrabat honores* <*Aen.* 12.840 ...*celebrabit honores*.

1.2.2. Segundo pie

El descuido en la atención al vocalismo final, donde el verso se relaja, es bastante más frecuente: lo reflejan unas sesenta cláusulas. La mayoría de los cambios son morfológicos, del tipo DG 742 ...*uoce Parentis* <*georg.* 4.320 ...*uoce parentem* (este reproducido literalmente en DG 1243). Hay otros, como DG 592 ...*ruit ille receptis* <*Aen.* 12.291 ...*ruit ille recedens*, cerrado con un vocablo distinto que empieza igual.

1.2.3. Ambos pies

Media docena larga presentan variaciones en las desinencias, DG 126 ...*flumine mentem* <*Aen.* 4.50 ...*flumina mento*, cambia además el sustantivo final.

1.3. Cláusulas que no lo son en Virgilio

He contabilizado cuatro. Dos proceden de inicios de verso; una mantiene la literalidad (DG 1827 ...*intus opaca* <*Aen.* 3.619), la otra cambia la morfosintaxis de los dos elementos (DG 238 ...*tangat honoris* <*Aen.* 12.56–7 *tangit honos*...). En las restantes los vocablos reproducidos ocupaban los pies antepenúltimo y penúltimo y se modifica la morfología del segundo: DG 1678 ...*undique saeui* <*Aen.* 11.545 ...*undique saeua premebant* y DG 542 ...*immania tergis* <*Aen.* 6.422 ...*immania*

terga resolut. Respecto a este último, se da la circunstancia, como en bastantes ocasiones, de que existe un paralelo similar con Ovidio: *met.* 2.10 ...*inmania terga lacertis*.

2. Inicios de verso

Cuento más de setenta.

2.1. Un vocablo

Son casi veinte los versos cuyo vocablo inicial, de dos pies, coincide con alguno virgiliano, sobre todo adjetivos (vgr. *DG* 302 *fulmineus* <*Aen.* 9.812), pero también verbos (vgr. *DG* 1937 y 2345 *horrescunt* <*Aen.* 9.66, seguido en ambos de *fremitu*) y un adverbio: *continuo* (*DG* 454 <*Aen.* 9.731).

2.2. Dos vocablos

Rondan el medio centenar, de las cuales más de veinte tienen 2+2 sílabas, como *DG* 2347 *feruet opus...* <*georg.* 4.169; *Aen.* 1.436, y una quincena 1+3, como *DG* 383 *dat sonitum...* <*Aen.* 7.566. Las restantes combinaciones, a partir de la media docena de 3+1, como *DG* 609 *agmina se...* <*Aen.* 11.122, son esporádicas.

2.3. Tres vocablos

Se detecta media docena de ejemplos con diversas combinaciones, sobre todo 1+2+1; así, *DG* 1546 *stant procul in...* <*Aen.* 5.775 *stans procul in...*

3. Hemistiquios

Sobrepasan ampliamente el centenar.

3.1. Literales

He contabilizado más de treinta y cinco del primero y en torno a veinticinco del segundo. Media docena larga no lo eran estrictamente en Virgilio. Por ejemplo:

corpora dans leto... (*DG* 1512); corpora dant leto... (*DG* 1903)

multa uirum uolitans dat fortia corpora leto (<*Aen.* 12.328)

El cambio de posición del hemistiquio obliga a modificar la distribución de los vocablos. Del verso virgiliano procede igualmente *DG 631 multa uirum leto dans corpora...*, sin participio ni adjetivo y con otra distribución, en este caso no necesaria para la estructura rítmica. Asimismo, *DG 2272 sic dedit informi multorum corpora leto*, que respeta la cláusula y modifica la morfología de *dare* y *multus*, y, con otro verbo, *DG 143–4 ...multorum corpora saeue / discernens leto*. Además, *corpora leto* cierra *DG 496* y *1378*. En total, pues, siete pasajes anchietanos proceden de *Aen.* 12.328.

fama, reor, uestras fando peruenit ad aures (*DG 1397*)

fando aliquod si forte tuas peruenit ad aures (<*Aen.* 2.81)

La secuencia que proporciona el hemistiquio está separada en Virgilio por cuatro vocablos; además el sustantivo lleva un posesivo distinto y en otra posición. Si miramos el verso completo, tienen el mismo vocalismo cinco de los seis tiempos marcados.

3.2. Con al menos un tiempo marcado sobre otro vocablo que el original

Cada uno de los dos hemistiquios suma casi una veintena.

3.2.1. Un ejemplo significativo de primer hemistiquio es

Haec ubi dicta, ruit... (*DG 628*)

Parte del reiterado *haec ubi dicta dedit...* de *Aen.* 1.81; 2.790; 6.628; 7.323; 7.461; 8.541; 10.633; 12.81; 12.441, que utiliza ya Lucilio (1.18) y reproduce literalmente *DG 361*.

3.2.2. Para el segundo hemistiquio,

...arcus celeresque sagittas (*DG 320* y *2202*)

constitit hic arcumque manu celeresque sagittas (<*Aen.* 1.187).

El vocablo que soporta el primer tiempo marcado en Virgilio, *manu*, desaparece, desplazado, con cambio de caso, por el precedente, que lo soporta en el *De gestis*.

3.2.3. Menos de media docena presentan este recurso dos veces, entre ellos:

non datur, aut contra... (*DG* 2565)

non datur ac ueras... (<*Aen.* 1.409),

y:

...caeli quibus affluit aula. (*DG* 43)

...caeli quibus adnuis arcem. (<*Aen.* 1.250)

3.3. Cambio de vocalismo en alguno de los tiempos marcados

Del primer hemistiquio se documenta una decena, del segundo solo uno.

3.3.1. Tercer tiempo marcado

También se repite alguno, como *DG* 302 *undique collectas...* (1039 *collectos*; 1459 *collectus*) <*Aen.* 2.414; 2.582 *undique collecti...*

3.3.2. Segundo tiempo marcado

Solo encuentro dos, muy similares, por lo que bastará como muestra

transadigens costas... (*DG* 1944)

transadigit costas... (<*Aen.* 12.276; 12.508)

3.3.3. Primer tiempo marcado

...summi uertice montis. (*DG* 1852)

...summoque in uertice montis. (<*Aen.* 11.526)

Es el del segundo hemistiquio; está provocado por el hecho de que cambia la estructura sintáctica.

4. Pasajes con más de tres pies procedentes de textos virgilianos

Alrededor de setenta.

4.1. En un verso

No existen hexámetros reproducidos íntegramente.

4.1.1. Unos treinta tienen como base un solo verso de Virgilio. Así:

fit uia ui, scindunt uallum senosque refringunt (*DG* 447)

fit uia ui; rumpunt aditus primosque trucidant (<*Aen.* 2.494)

Además de las coincidencias formales en los dos primeros pies, la estructura gramatical es idéntica y todos los tiempos marcados tienen el mismo vocalismo.

4.1.2. Una docena parten de dos versos. Entre ellos

matres atque uiri, pueri innuptaeque puellae (*DG* 1385)

matres atque uiri defunctaque corpora uita (<*georg.* 4.475–6)

magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae (<*Aen.* 6.306–7)

Este pasaje de las *Geórgicas*, que suministra las dos partes literales de *DG* 1385, está detrás de hasta cinco anchietanos. Uno lo veremos en 4.2.2. El primer hemistiquio, junto con *Aen.* 6.649 *magnanimi heroes...*, da lugar al de *DG* 164 *magnanimum heroem...* y al de 1532 *magnanimo heroi...*. Además, al sintagma aparece en *DG* 617 *magnanimus nequicquam heros...*

Dos (o tres) versos distintos están detrás de:

quin potius pulchram petimus per uulnera mortem (*DG* 1624)

El inicio viene de *Aen.* 4.99 *quin potius pacem...* y el resto de un repetido (*georg.* 4.218; *Aen.* 11.647) *...pulchramque petunt per uulnera mortem*, muy similar a *Aen.* 9.401 *...et pulchram properet per uulnera mortem*. Véase también *DG* 661 *pulchra morte iaces inter tela, inter et hostes*, completado a su vez con dos pasajes del mismo libro de la *Eneida*: 9.329 *...inter tela iacentis* y 9.556–7 *inter et hostes / inter et arma*.

4.2. En dos versos

4.2.1. A partir de uno solo virgiliano encuentro tres pasajes, como:

ergo exempta fames, et sanguinolentus edendi
pressus amor (*DG* 1096–7)

Postquam exempta fames et amor compressus edendi (<*Aen.* 8.184)

Coinciden forma y posición de *exempta fames et*; el segundo sintagma tiene totalmente trastocado el orden de sus elementos, convirtiendo en paralelo el quiasmo original “adjetivo–sustantivo–sustantivo–adjetivo”. Además, *compressus* pasa a *presssus* para encajar en el arranque del verso.

4.2.2. A partir de dos virgilianos seguidos, al menos dieciséis.

Dos remontan a los citados en 4.1.2, con distinta distribución de los sustantivos y un cambio de adjetivo en la cláusula del primero:

concurrunt matresque piaae intactaeque puellae,
cumque uiris pueri immixti (DG 726–7).

membra labore uiri fracti teneraeque puellae
et pueri imbelles (DG 2212–3)

El más extenso es

multus ubique pavor; luctus crudelis ubique
et lacrimae et planctus et plurima mortis imago (DG 1964–5)

...crudelis ubique

luctus, ubique pavor et plurima mortis imago (<Aen. 2.368–9)

Se mantienen los dos finales de verso, aun cuando para ello haya que cambiar la posición de *luctus*. A su vez, este cambio provoca una coincidencia formal casi plena en el primer hemistiquio del primero, con lo cual un mismo verso de Virgilio proporciona los hemistiquios inicial y final del pasaje.

4.2.3. A partir de tres versos virgilianos, solo he encontrado uno:

supremaque fauens prece lustrat inane sepulcrum
inspergens unda, dicitque nouissima uerba (DG 750–1)

...circumtulit unda

spargens rore leui et ramo felicis oliuae,
lustrauitque uiros dixitque nouissima uerba (<Aen. 6.229–31)

Ambos textos comparten *lustrare*, cambiando el tiempo verbal y la posición, y *unda*; también, a principio del segundo verso, algo que ya hemos visto, aunque a la inversa, un participio con preverbio (no

virgiliano) frente al simple del original, más el hemistiquio final, repetido, por cierto, en *Aen.* 4.650, que además proporciona la cláusula a *DG* 1217.

4.3. En tres versos

4.3.1. A partir de dos versos virgilianos cuento tres. Uno de ellos es

...ad castra ruit, torrentis aquai
more furens, uel qualis aquas agit aequoris ater
turbo (*DG* 546–8)

Dardanius, torrentis aquae uel turbinis atri
more furens (<*Aen.* 10.603–4)

También aquí se mantiene la literalidad del inicio en el segundo verso y la del sintagma *torrentis aquae* (con *aquai*, trisilábico, que reitera Lucrecio en esa posición, para adaptarlo a la cláusula), pero se modifica la distribución y la morfología de *turbo ater*.

4.3.2. A partir de tres versos virgilianos solo uno:

funera pertuleris pro nostra; hostique cruento
esca datus iaceas, nec nos crudelia tangant
uulnera (*DG* 716–18)

Heu, terra ignota canibus data praeda Latinis
alitibusque iaces! nec te, tua funera, mater
produxi pressius oculos aut uulnera laui (<*Aen.* 9.485–7)

El significado es distinto, pero comparten vocablos, en otro contexto sintáctico (*funera* con un posesivo, *uulnera*), así como el sintagma basado en *canibus data praeda Latinis alitibusque iaces* seguido de *nec*, que repite los dos verbos, aunque bajo formas distintas, colocando *iacere* en idéntica posición, y sustituye *esca* por *praeda* con la misma función.

5. Sintagmas

Dado que son muy escasas las junturas no pertenecientes al mismo sintagma, las incluyo en este apartado, cuya cifra supera los dos centenares. Más del sesenta por ciento suman dos vocablos. Solo veremos los que tienen una cierta extensión.

5.1. A partir de un pasaje virgiliano

5.1.1. Un verso de uno

elata in montis speciem, stetit; altera uasti (DG 3000)

curuata in montis faciem circumstetit unda (<georg. 4.361)

Se repiten solo *in montis* ocupando la misma posición, y *stetit* en vez del compuesto, pero, como ya hemos visto, refuerzan el paralelismo las coincidencias prosódicas: idéntica terminación de los vocablos iniciales y del *-iem* que soporta el cuarto tiempo marcado.

et rabidos superare canes saeuosque leones (DG 138)

at rabidae tigres absunt et saeua leonum (<georg. 2.150)

Un buen ejemplo de coincidencia formal pero no gramatical: tras la partícula inicial, el nominativo *rabidae tigres* pasa al acusativo *rabidos canes*, con disyunción y el tiempo marcado igualmente en la desinencia del sustantivo; *saeua* (que califica a *semina* en el verso siguiente), pasa a *saeuos*, calificando a *leones*, genitivo plural dependiente de *semina* en Virgilio.

5.1.2. Dos versos de dos o más

feruensque sub imo / pectore (DG 175–6)

magnumque sub imo / corde (<Aen. 10.464–5)

La secuencia *–que sub imo / corde*, que copia DG 2778–9, pasa, de nuevo con un vocablo de significado próximo, a *–que sub imo / pectore*, reiterado en DG 275–6 y, sin *–que*, 366–7; aquí cabe encontrar un “intermediario”: Valerio Flaco 3.240–1 *latumque sub imo / pectore*.

et acri

linquere tecta fuga, notisque euadere portis (DG 507–8)

et acri

carpere prata fuga fluuiosque innare rapacis (<georg. 3.141–2)

Ejemplo de combinación entre coincidencias literales y paralelismos gramaticales: solo se mantiene tal cual *et acri ... fuga*, ocupando, eso sí, la misma posición, pero ambos pasajes presentan un infinitivo trisilábico.

co al principio del segundo verso, seguido de un sustantivo terminado en *-a* breve y un nuevo infinitivo dividiendo un sintagma de sustantivo–adjetivo, pero con inversión del orden de sus elementos.

fortesque in aperta pericla
proiiciunt animas (*DG* 443–4)

quid miseros totiens in aperta pericula ciues
proiicis (<*Aen.* 11.360–1)

Como en otras ocasiones, el sintagma se prolonga hasta el arranque del verso siguiente, pero no está reproducido de manera automática: el verbo, que cambia de persona, separa los dos elementos del objeto directo a diferencia de lo que sucede en el original; por otra parte, para pasar *aperta pericula* a la cláusula hay una síncope, licencia documentada hasta quince veces en Virgilio y no pocas en el *De gestis*, incluso con el mismo vocablo (más de una docena) y la misma fuente: *DG* 160 ...*erepta periclis* <*Aen.* 3.711 ...*erepte periclis*; 675 ...*obiecisce periclis* <*Aen.* 2.751 ...*obiectare periclis*.

Atque ea paulatim dum parte ab utraque geruntur,
Lusitanorum Proconsul ad oppida mittit (*DG* 2445–6)

Atque ea diuersa penitus dum parte geruntur
Irim de caelo misit Saturnia Iuno
audacem ad Turnum (<*Aen.* 9.1–3)

En 2445, para evitar la absoluta literalidad, aun cuando cinco vocablos se mantienen sin modificación, hay ligeros cambios en las posiciones; los otros dos son sustituidos respectivamente por uno de la misma categoría gramatical (*paulatim* <*penitus*) y uno de significado próximo (*utraque* <*diuersa*). Del resto solo se toma *mittere ad*, con tiempo verbal y colocación distintos.

5.2. A partir de más de un pasaje virgiliano

5.2.1. Un verso de dos

cum clamore uirum strident; dant pupibus Austros (*DG* 1762)
insequitur clamorque uirum stridorque rudentum (<*Aen.* 1.187)
...et dare classibus Austros (<*Aen.* 3.61)

Suma de dos sintagmas de distinta procedencia, con cambios notables; en el primero se suceden tres vocablos paralelos con formas diferentes y otra relación entre ellos; en el segundo solo coincide el vocablo final: el verbo cambia de forma y el primer sustantivo es sustituido por uno perteneciente al mismo campo semántico.

terra deest ultra. Classemne petemus, et altas (*DG* 621)

deest iam terra fugae; pelagus Troiamne petemus (<*Aen.* 10.378)

Aeneas classem et pelagi petere alta parabat (<*Aen.* 9.81)

El inicial *terra deest* está invertido y sin separación entre sus elementos. Los tres versos presentan un sintagma con *petere*: respecto al primero de Virgilio se mantiene la forma, pero no la posición, y el objeto directo, precedente, comparte la enclítica *-ne*; respecto al segundo se mantiene el término *classem*, antepuesto las dos veces y *alta* sustantivado en Virgilio, que solo coincide en cuanto a la forma con el del *De gestis*, un adjetivo que concierne con *lymphas* en el verso siguiente y depende del verbo *findemus*.

5.2.2. Dos versos de dos o más

castra inimica manu, clipeos galeasque comantes,
fortiaque inuoluunt ingenti corpora strage (*DG* 480–1)

scuta uirum galeasque et fortia corpora uoluit (<*Aen.* 1.101)

scuta uirum galeasque et fortia corpora uolues (<*Aen.* 8.539)

Los recursos empleados aquí, ya vistos en otros pasajes, son además de repetir *galeasque*, pero desplazado, el uso de un vocablo de significado similar (*clipeos* <*scuta*) y un verbo compuesto en lugar del simple (*inuoluunt* <*uoluit*), junto a la disyunción de un sintagma coincidente, *fortia corpora*. Abre el texto un hemistiquio que procede igualmente de Virgilio, con los dos vocablos iniciales y el tercer tiempo marcado idénticos: *Aen.* 9.315 *castra inimica petunt...*

...trepidant gelidusque per artus
it pauor, accelerantque fugam (*DG* 2830–1)

...gelidusque per ima cucurrit
ossa tremor (<*Aen.* 2.120–1)

...pulchrosque per artus
it cruor (<*Aen.* 9.433–4)

Tum celerare fugam... (<*Aen.* 1.357)

Además de la repetición de términos literales, hay otros de significado cercano (*per artus* <*per ossa*, *trepidant* <*tremor*) y un verbo compuesto en lugar del simple correspondiente para adaptarlo al esquema rítmico.

6. Otros

Una veintena de pasajes quedan fuera de los grupos señalados hasta aquí. La casuística es diversa y en parte pueden resultar discutibles.

6.1. Versos con secuencias finales que no forman cláusula

Son casos como *DG* 312 ...*grandibus ornos* <*ecl.* 6.71; *Aen.* 4.491; 6.182 ...*montibus ornos*; 11.13 ...*gementibus ornos*, o *DG* 365 ...*in tales adduxerat usus* <*georg.* 3.483 ...*miseros adduxerat artus*, o bien *DG* 2705 ...*celeresque sub auras* <*Aen.* 3.422 ...*rursusque sub auras*.

6.2. Versos con un vocablo extenso o más de uno en la misma posición que el original:

... *stupefactaque fluctus* (*DG* 2992)

...*stupefactaque corda* (<*Aen.* 5.643)

En la literatura clásica *stupefactaque* solo aparece, ocupando además la misma posición, en un “seguidor” de Virgilio, Estacio (*Theb.* 11.409).

audiit has summus uoces pater; audiit illas (*DG* 2806)

audiit et Triuia longe lacus, audiit amnis (<*Aen.* 7.516)

agmen adesse simul, saeuasque labore cateruas (*DG* 579)

agmen agens equitum et florentes aere cateruas (<*Aen.* 7.804; 11.433)

6.3. Versos con vocablos en distintas posiciones y con cambios formales respecto al original

6.3.1. A partir de un solo verso, como:

...petit indignante paternum
ore solum pronus, moriensque (*DG* 487–8)

...moriens petit ore cruento (<*Aen.* 10.489)

Se repiten tres vocablos, con otra distribución, y solo varía el adjetivo, cambiado además de posición.

...et duras ferro stridente catenas (*DG* 2821).

...tum stridor ferri tractaeque catenae (<*Aen.* 6.558)

También aquí hay tres vocablos coincidentes, dos en el mismo lugar del verso, modificados de forma diversa: el sintagma *ferro stridente* <*stridor ferri* y *catenas* <*catenae*.

6.3.2. De más de uno, como:

sollicitant clamore polum: ruere ardua credas (*DG* 408)

...ruere omnia uisa repente,

Tyrrhenusque tubae mugire per aethera clangor (<*Aen.* 8.525–6)

Coincide literalmente solo *ruere*, además desplazado, pero hay varios juegos sinonímicos: *credas* <*uisa*, con un objeto directo en neutro plural, *polum* <*per aethera*, *clamore* <*clangor*.

spumantesque imo scopulos immane profundo (*DG* 2855)

spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo (<*Aen.* 2.419)

scopuli nequiquam et spumea circum

saxa fremunt (<*Aen.* 7.589–90)

spumantemque... (<*Aen.* 4.158; 11.770)

El primer y último tiempo marcado del hemistiquio inicial y las dos últimas sílabas reproducen los de *Aen.* 2.419 y *spumantem* abre dos versos de la *Eneida*. El otro verso solo comparte *scopulus* y, parcialmente, *spumeus*, referido a *saxa*, un vocablo de significado próximo a *scopulus*. Se da la circunstancia de que delante (*DG* 2853–4) leemos *Mirantur molem ingentem praeruptaque circum / saxa*, lo cual justificaría sin más este cambio.

nectite uela, uiri; properate, resoluite funes (*DG* 2138)

Vigilate, uiri, et considite transtris;

soluite uela citi (<*Aen.* 4.573–4)

Ambos textos comparten tres imperativos, *uela* y *uiri* en idéntica posición de sus respectivos versos, un mismo verbo, con preverbo en el

De gestis, que rige respectivamente a *uela* y *funes* (cfr. *Aen.* 5.773 ... *soluique ex ordine funem*), y la idea de la “rapidez” expresada de forma distinta: *properate* <*citi*.

7. Hay, en fin, una docena de pasajes más amplios, donde las reminiscencias varían de forma notable

7.1. El más largo abarca ocho versos en ambos autores:

Vallis ibi Stygias descendit ad ima lacunas,
plurima condensis quam frondibus arbor obumbrat
horrentem; mediam torrens labentibus undis
diuidit, et rauco percurrit murmure siluas.
Hinc mons exsurgens petit alta cacumine caeli
nubila, difficili ascensu, qua semita, calle
Arcto, angusta patet; dextra laeuaque rigescunt
Caucaseae rupes, pedibusque imperuia cautes (*DG* 1908–15)

Est curuo anfractu ualles, accommoda fraudi
armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
urget utrimque latus, tenuis quo semita ducit
angustaeque ferunt fauces aditusque maligni.
Hanc super in speculis summoque in uertice montis
planities ignota iacet tutique receptus,
seu dextra laeuaque uelis occurrere pugnae
siue instare iugis et grandia uoluere saxa (<*Aen.* 11.522–9)

Elementos formalmente comunes son el valle (*uallis*), la fronda densa (*frondibus con/densis*), el monte (*mons*), la senda (*semita*), la estrechura (*angusta*), las piedras (*rupes, cautes, saxa*). Además, se repite el sintagma *dextra laeuaque* y, como suele ocurrir en estos pasajes extensos, aparecen otras fuentes formales: la cláusula *semita calles*, de *Aen.* 9.383; la secuencia *dextra laeuaque*, de *georg.* 1.236, o el adjetivo *Caucaseae* abriendo verso, de *ecl.* 6.42 *Caucaseasque*...

7.2. Como muestra del recurso a vocablos de evidente cercanía formal, aun cuando su distribución y el significado del conjunto cambian de forma notable, valgan estos cinco versos, tomados de otros cinco:

Quem circum glomerati hostes clamoribus urgent
terrificis, telisque premunt, et crebra fatigat
saeua manus: ceu frendentem cum turba leonem

cingit, et infestat iaculis, ille improbus ira
rugit atrox, et torua tuens... (DG 633–7)

Acrius hoc Teucris clamore incumbere magno
et glomerare manum, ceu saeuum turba leonem
cum telis premit infensis: at territus ille,
asper, acerba tuens, retro redit et neque terga
ira dare aut uirtus patitur (<Aen. 9.791–5)

Cabe ver una acumulación de recursos frecuentes en todo el poema: la coincidencia en la cláusula *turba leonem*, los cambios de número (*clamoribus* <*clamore*, *telisque premunt* <*telis premit*), de relaciones gramaticales (*glomerati hostes* <*glomerare manum*, *saeua manus* <*saeuum leonem*), de elementos de un sintagma (*torua tuens* <*acerba tuens*), de otras resonancias más laxas (*infestat* <*infensis*)...

7.3. Doble es la fuente del pasaje donde se recurre al símil de los lobos, que Virgilio reitera en la *Eneida*:

ut cum raptores, rabies quos improba edendi
instigat subigitque, lupi, saeuo ore fremiscunt
ad caulas cupiuntque agnos laniare tenellos (DG 831–3)

...lupi ceu
raptores atra in nebula, quos improba uentris
exegit caecos rabies... (<Aen. 2.355–7)

ac ueluti pleno lupus insidiatus ouili
cum fremit ad caulas...

...agni
balatum exercent, ille asper et improbus ira
saeuit in absentis, collecta fatigat edendi
ex longo rabies et siccae sanguine fauces (<Aen. 9.59–64)

De los vocablos repetidos en Virgilio, se toma el *lupi* que designa a los protagonistas (en Aen. 9.59 *lupus*), *rabies* e *improba* (adjetivo que también aparece en Aen. 9.62, pero referido al lobo). Por otra parte, comparten los tres un elemento que explicita la comparación, si bien no coinciden: *ut*, *ceu*, *ueluti*. El pasaje de Aen. 2 proporciona además *raptores* y *quos*; incluso *instigat subigitque* tienen cierta relación de significado con *exegit*; el de Aen. 9, *edendi*, *ad caulas*, *agni* (que pasa a *agnos*)

y *fremit* (bajo la forma sufijada *fremiscunt*), así como el lexema de *saeuit* en el *saeuo* anchietano; incluso es evidente la relación entre *fauces* y *ore*.

II.

Tiene interés repasar de qué parte de las obras de Virgilio proceden estos pasajes, que superan los seiscientos sesenta. Como hemos visto, uno de Virgilio puede estar en varios de Anchieta y viceversa.

1. Las *Bucólicas* aportan bastante poco: en torno a una veintena de textos, la mayor parte de ellos compartidos, con las restantes obras de Virgilio (cinco) o con otros poetas manejados por Anchieta, en especial Ovidio (nueve). Son sobre todo cláusulas o poco más, como en:

nostra licet meritum non aequent carmina tantum (DG 815)

...carmina tantum

nostra ualent (<ecl. 9.11–12)

2. Los tomados de las *Geórgicas* superan los noventa, una veintena de los cuales se repiten en *Bucólicas* y *Eneida*. De los no repetidos, la mayor parte proceden del libro primero, muy destacado respecto a los restantes, mientras el último lugar lo ocupa el segundo, que no llega ni a la mitad. Aportan algunos textos de cierta extensión y notable literalidad, como

sed me diuini laudandi nominis ingens
raptat amor; iuuat ire iugis caelestibus... (DG 1343–4)

sed me Parnasi deserta per ardua dulcis
raptat amor; iuuat ire iugis, qua... (<georg. 3.291–2)

Los dos pasajes empiezan igual, con una prolongación de las coincidencias en el segundo verso hasta el cuarto pie; además, el tercer tiempo marcado del primero termina con la misma vocal que el de Virgilio.

3. En cuanto a la *Eneida*, de la que proceden unos cuatrocientos ochenta textos no repetidos en el resto de la obra virgiliana, observamos una notable desproporción entre unos libros y otros, con el IX, que ronda los setenta, destacado; tras él se sitúan el II, con unos sesenta; el VI, con algo más de cincuenta; el I, con algo más de cuarenta, y el XII, que sobrepasa los treinta y cinco. El resto oscila alrededor de treinta cada uno.

Por lo que atañe a la naturaleza de los pasajes reproducidos, pertenecen a los grupos más extensos, apartados 5 y 7, unos dieciséis del libro IX, once del II, diez del XII, ocho del VI, cinco del III y del IV, cuatro del I, tres del V y dos del VII, del VIII, del X y del XI. Visto lo cual, se confirma la prioridad del libro IX, seguido de II, VI y XII.

III.

De lo visto se deduce que José de Anchieta, quien abandonó Coimbra para embarcarse hacia América a los diecinueve años, conocía a fondo la obra virgiliana y no se limitó a utilizarla de manera servil. Supo adaptarla a su objetivo de construir un poema épico panegírico en honor de un personaje destacado de su entorno, mediante procedimientos muy diversos, prosódicos, gramaticales, léxicos, combinándolos hábilmente con recursos como los cambios de posición, disyunciones o junturas. El resultado es un poema de buena factura, donde tienen cabida los elementos bélicos, pero también los elogios del personaje principal y sus allegados, los rasgos antropológicos de los indígenas y las referencias a la naturaleza que los rodea, sin olvidar los fundamentos cristianos de autor y protagonistas.

Referencias bibliográficas

CARDOSO, Armando (1986), *Pe. Joseph de Anchieta, S. J., De gestis Mendi de Saa*, São Paulo.

FORNELL, José María (1992), *José de Anchieta. El primer poema épico de América. (P. Ioseph de Anchieta. De Gestis Mendi de Saa. Original latino con introducción histórico-literaria y primera versión castellana)*, Granada.

MYNORS, R. A. B. (1972), *P. Vergili Maronis opera*. *Recognovit brevique adnotatione critica instruxit*, Oxford.

PHI (1998–2015): *Classical Latin Texts. A Resource Prepared by The Packard Humanities Institute*.

RODRÍGUEZ-PANTOJA, Miguel (2005), “Las fuentes clásicas en el *De gestis Mendi de Saa* de José de Anchieta”, *Fortunatae* 16, 259–269.